

香港大學學生會
中國教育小組
2016-2017

年度工作報告



香港大學學生會中國教育小組

CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU

慈善助學團體 稅局編號:91/4481

ANNUAL JOURNAL

2016-2017

目錄

小組簡介	03
主席的話	04
本年度工作	05
小組架構	06
小組幹事	07
資助方向	08/09
資助點簡介	10
考察計劃	11/12/13
籌款計劃	14/15
學生計劃	16/17
研習計劃	18/19
其他活動	20
財政報告	21/22
捐款表格	23

小組簡介

ABOUT US

香港大學學生會中國教育小組於一九九五年成立。我們致力改善中國貧困地區的教育情況。作為學生組織，本小組幹事不受薪工作，凡事親力親為。除了每年舉辦籌款活動為國內面臨失學的學生籌募學費外，幹事亦會組織考察團到內地山區學校義教和進行家訪，並監察善款運用。

迄今，本小組已募得超過數百萬元的善款，並資助了六百多名學生就學。秉持著「生命燃亮生命」的精神，本小組將繼續於本港推廣中國農村教育的訊息，引起更多人對內地山區學童的關注，為他們帶來關懷和希望。

China Education Association, HKUSU, is a registered charitable organization established in 1995. We aim at improving the educational situation and development in the impoverished areas in rural China. As a student organization, university students volunteer to work as the Executive Committee members. Every year, we raise funds for the underprivileged students in China and organize expedition trips to conduct voluntary teaching and home visits in rural areas of China, and at the same time ensure the proper use of our funds.

Today, we have raised over millions of dollars and subsidized the school fees of more than 600 students. Holding the spirit of 'Life Enlightens life', we will continue to arouse public awareness of the educational situation in rural regions in China, so as to give the students love and care.

主席的話

MESSAGE FROM CHAIRPERSON



二十二年來的洗禮，中國教育小組幹事一直懷着滿腔熱誠，由最初資助湖南省小學生的學費和建校工作，後來因國家「兩免一補」政策而轉向資助廣東省高中生的學費，到因當地的經濟得以改善而將資助點轉至貴州省。這一路以來全賴各界的支持和歷屆幹事們對「生命燃亮生命」的信念，才令小組得以茁壯成長。

踏入第二十二個年頭，小組喜見國家的扶貧及全面推行九年義務教育的政策。小組的學費資助工作正面臨轉型的關口，本屆幹事將秉承前人的灌溉，積極開拓及研究新助學模式，尋求更多的突破以繼續推動中國農村教育發展。

十四位幹事因著「生命燃亮生命」的信念而聚頭，希望能於小組裏互相扶持成長，帶給學生愛與關懷。假如我們是辛勤的園丁，那麼圓學生的讀書夢便是我們最美麗的果子。讓我們在小組內與學生一起成長，讓教育不再變得遙不可及。



Throughout the 22-year history of our Association, our past executive committees have been enthusiastic in improving the situation of educational development in rural China. Initially, we subsidized the school fees of primary students and the construction of schools in Hunan Province. We changed our subsidizing region to Guangdong Province due to the introduction of a policy aiding compulsory education in rural areas by the Chinese Government - "Two Exemptions and One Subsidy" (TEOS). After the economy of Guangdong province has been improved, our latest subsidizing region has become Guizhou Province. There is no straight line all the way through. Holding the firm belief of "Life Enlightens Life", our Association has overcome all the obstacles and thrived to enlighten the students' lives.

In the face of the full implementation of 9-year compulsory education by the government, we are encountering a transformation of our work. Yet, we would spare no efforts in exploring new types of assistance to the impoverished students and continuing the promotion of the development of rural education in China.

In the 22th year, the fourteen of us will stand together to bring love and care to the students and foster the development of our Association. As hard-working gardeners, pursuing the dreams of the students will be the most fruitful and rewarding yield to us. Let education no longer be an unreachable dream for them.



二零一六至二零一七年度
香港大學學生會中國教育小組
主席 吳倚萍

Nicole Ng I Peng
Chairperson
China Education Association, HKUSU
Session 2016-2017

Annual Working Schedule

2016

2017

Feb				一人一利是 Red packets for Love	
Mar		學校講座 School Talk		中國教育節 China Education Festival 街頭籌款--杏花村 On-Street Fundraising - Heng Fa Chuen 零錢佈施 Change For Good	筆友計劃 Penpal Scheme
Apr	小知識發放 Quick facts			中國教育節 China Education Festival	
May		學校講座 School Talk		街頭籌款--太古 On-Street Fundraising - Tai Koo	
Jun		學校講座 School Talk		便服日 Dress Casual Day 街頭籌款--銅鑼灣 On-Street Fundraising - Causeway Bay	會訊第一期 Newsletter Vol.1
Jul		學校講座 School Talk	夏令營 Summer Camp 夏季考察團 Summer Expedition		啟航 Qihang Issue
Aug	小知識發放 Quick facts		夏季考察團 Summer Expedition		新生註冊日 Registration Day
Sep		中國教育大使計劃 China Education Ambassador Programme			迎新茶聚 Tea Gathering 迎新日 Orientation Day Fresh Project
Oct	小知識發放 Quick facts 舍堂新聞發放 Toilet News	中國教育大使計劃 China Education Ambassador Programme 學校講座 School Talk			會訊第二期 Newsletter Vol.2 Fresh Project
Nov	小知識發放 Quick facts	中國教育大使計劃 China Education Ambassador Programme		街頭籌款--尖沙咀 On-Street Fundraising - Tsim Sha Tsui 挑行者 Shoulder Their Dream	Fresh Project
Dec		中國教育大使計劃 China Education Ambassador Programme	冬季考察團 Winter Expedition		
Jan	小知識發放 Quick facts	中國教育大使計劃 China Education Ambassador Programme		街頭籌款--海怡半島 On-Street Fundraising - South Horizon	
Feb					會訊第三期 Newsletter Vol.3

Our Structure

小組架構

小組的架構主要由四大計劃組成：研習計劃、考察計劃、籌款計劃和學生計劃。小組的顧問為香港大學前副校長程介明教授。

CEA is formed on the basis of four major programmes, namely the Research Programme, the Expedition Programme, the Fundraising Programme and the Student Programme. Our advisor is Professor Cheng Kai Ming, former pro-vice-chancellor of the University of Hong Kong.

The Research Programme

研習計劃

探討中國教育問題，作詳細資料搜集並加以分析，整理出版，加深大眾對中國教育的認識，提供中國教育的資料以制定小組發展方向。

The Research Programme investigates educational problems in China, engages in researches and analysis of data for publication so as to raise public awareness towards the situations of education in the rural China. Researches can also be used for directing future development of our association.

考察計劃

The Expedition Programme

通過實地考察中國貧困地區，對相關地區有更全面的認知，從而對資助的工作提出建議及優化方案，並以此監察及跟進已落實的資助項目。此外，可提供機會讓港大學生親身體驗貧困地區的生活情況，以及與內地學生和辦教育的團體交流。

The Expedition Programme inspects deprived areas in China, proposes subsidization projects and monitors existing subsidization work. The programme also allows our students to experience the life in impoverished areas, and interact with teachers, students and education-related organizations in China.

The Fundraising Programme

籌款計劃

舉辦籌款活動和資助計劃，為中國貧困地區的学校、教師和學生籌募經費和物資。

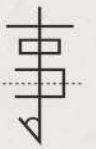
The Fundraising Programme organizes fundraising events and donation schemes to financially and materially support needy students, teachers and schools in Mainland China.

學生計劃

The Student Programme

讓本港學生有機會了解中國教育發展情況，並通過自身參與幫助中國農村學生。與此同時，啟發學生反思教育的重要性，並擴闊他們的視野。

The Student Programme motivates Hong Kong students to understand rural education in China and participate in activities that improve the educational development of China. Meanwhile, it inspires students to reflect on the value of education and broadens their horizons.



Our

Executive

Committee

經濟及工商管理學院二年級
楊詒昭
Director of Research Programme
研習計劃統籌

工程學院二年級
馮煒迪
Director of Student Programme
學生計劃統籌

文學院一年級
馮安兒
Publicity and Publication Secretary
宣傳及出版秘書

主席
吳倚萍
Chairperson
Na I. Berna Nicole
法律學院二年級

財務秘書
鄧智賢
Financial Secretary
BBA (AAFI)
經濟及工商管理學院二年級

考察計劃統籌
莊嘉成
Director of Expedition Programme
LIB II
法律學院一年級

籌款計劃統籌
鍾嘉珊
Director of Fundraising Programme
BSc (Sc II)
社會科學學院二年級



理學院二年級
范家歡
Vice-Chairperson
署理常務秘書
研習計劃統籌

建築學院二年級
王婉珊
Publicity and Publication Secretary
宣傳及出版秘書

教育學院及文學院三年級
蔡思銘
External Vice-Chairperson
外務副主席

內務副主席
羅蘊香
Internal Vice-Chairperson
李嘉誠醫學院一年級

人力資源秘書
梁苑忻
Human Resources Secretary
經濟及工商管理學院二年級

考察計劃統籌
徐靜明
Director of Expedition Programme
李嘉誠醫學院二年級

籌款計劃統籌
梁美琪
Director of Fundraising Programme
教育學院二年級

資助方向

1995

小組自一九九五成立至今，曾在湖南省保靖縣及永順縣，廣東省懷集縣助學，援助項目包括：學費資助和援建校舍等。現於貴州省劍河縣資助高中學費。

Since our foundation in 1995, CEA has subsidized many mainland underprivileged primary and secondary school students from Baojing County and Yongshun County in Hunan Province. Huaiji County in Guangdong Province and currently Jianhe County in Guizhou Province.



廣東省

2006-2009 Guangdong Province

隨著內地政府推出針對農村九年義務教育的政策「兩免一補」，免除小學及初中生的書費，雜費，並補助寄宿生的生活費。不少原本面臨失學的小學和初中生能繼續接受教育。有見及此，小組二零零六年開始，將助學方向改為推動內地高中教育發展，資助廣東省肇慶中學。四年間共資助113名學生繼續高中學業。

In 2006, CEA's subsidization policy had to be changed due to Chinese Government's introduction of a policy aiding compulsory education in rural areas - 'Two Exemptions and One Subsidy' (-TEOS). Primary and junior secondary school students are exempted from paying tuition and book fees and boarding students can get subsidy for their living expenses. TEOS benefited a huge number of students. In view of this, starting from academic year 2006, our subsidization policy was adjusted to support senior secondary education in rural China. From 2006 to 2010, CEA had subsidized the school fees of 113 senior secondary school students in Huaiji No.1 Secondary School in Huaiji County, Guangdong Province and Guangdong Zhaoqing Middle School.



1995-2005 Hunan Province



湖南省

由一九九五至二零零五年，小組每年資助湖南省保靖縣，永順縣共429名貧困學童的書雜費，幫助他們完成小學學業。小組也致力修建危房校舍，故九五年資助修建田家炳小學。二零零零年籌款援建湘西保靖縣小學白岩村小。

From 1995 to 2005, CEA had subsidized education fees of 429 primary school students from Baojing County and Yongshun County in Hunan Province. In 1995 and 2000, CEA also helped with the reconstruction of Tian Jia Bing Pri-

2010-2016 Guizhou Province

鑑於懷集縣經濟改善，政府和農民收入增加及貧困人口減少，經過資料搜集，諮詢小組顧問及詳細考慮，小組於二零一零年決定停止在懷集縣的資助工作。小組考慮了廣西省天等縣，貴州省貴定縣，認為貴定縣最適合接受小組的資助，由二零一零學年起資助貴定縣第二中學及昌明中學初中部有志升讀貴定中學或貴定縣第一中學的貧困學生。小組更在二零一五年轉換資助點至劍河縣。

Recent years, Huaiji County has achieved huge advancement in economy, government income, peasantry income and eradication of poverty. After a series of research, consultation with our advisors and thorough consideration. In 2010, CEA decided to terminate the subsidization in Huaiji County. After investigating various locations of Guangxi Province and Guizhou Province. We found that Guiding County in Guizhou Province is the most suitable new subsidizing region and has been subsidizing high school students in Guiding Secondary School and Guiding No.1 Secondary School. In 2015, CEA completed the job of changing our subsidizing region to Jianhe County in Guizhou Province. This change suits the long term need of CEA and has laid the basis for our work in future.



貴州省

資助點

貴州省劍河縣

劍河縣位於貴州省黔東南苗族侗族自治州的中部，戶籍人口為27萬人，苗、侗族等少數民族佔人口九成。當地夏天雨量，冬天乾旱。地勢山高坡陡，發生地質災害可能性較高，限制了當地農業發展。當地農村居民可支配收入為人民幣6,524元。

Jianhe County is located at the central of Qian-dongnan Miao and Dong Autonomous Prefecture, Guizhou Province. It has a census registered population of 270,000, which the ethnic minorities like Miao and Dong accounts for 90%. There is heavy rainfall in summer and drought in winter. It has steep slope and more frequent natural hazards which restrict the agricultural development. The disposable income of the rural residents is RMB 6,524.

JIANHE COUNTY
GUIZHOU PROVINCE

EDUCATION

劍河縣有三千多名初中畢業生，其中只有一千多人升讀高中，其餘的學生大部分選擇了職業學校或者直接出省打工。

There are more than 3,000 junior middle school graduates in Jianhe County, of which only 1,000 can promote to high school. Most of the remaining students choose vocational schools or go out to work directly in the province.

劍河縣目前有3間高中：劍河民族中學、劍河第二高級中學、華信高級中學，和1間職業中學，高中階段毛入學率為85.9%。劍河民族中學為劍河縣歷史最悠久的學校，高考學生被本科第一批錄取的機會大概為15%。劍河第二高中於2012年成立，教學質素較低。

There are currently 3 high schools in Jianhe County: Jianhe Minzu High School, Jianhe No.2 High School, Huaxin High School and 1 vocational high school with a gross enrollment rate of 85.9% in high school. Jianhe Minzu High School is the oldest high school in Jianhe County. The chances of being admitted to college entrance examination by the first batch of undergraduate students are about 15%. Jianhe No.2 High School was established in 2012 and its teaching quality is relatively low.

自2013年起，中國推行「精準扶貧」政策，精準地按照每個貧困戶的實際家庭情況而進行幫助並跟進。劍河縣於2015-16學年起落實教育扶貧，合資格的普通高中農村貧困學生可申請資助每年2660元。

Since 2013, China has implemented the policy of "precise poverty alleviation" to precisely follow the actual family situation of each poor household and do follow-up. Jianhe County has implemented education poverty alleviation in the school year of 2015-16, eligible rural poor students of high school may apply for subsidy of 2,660 yuan per year.

教育

合作學校

於2016-17學年，小組資助的高中為：位於劍河縣的劍河民族中學、劍河第二高級中學、華信高級中學和位於凱里市的黔東南州民族高級中學。合作初中則有久仰民族中學、礮溪中學和南寨中學。

In the school year of 2016-17, our Association has subsidised 3 high schools: Jianhe Minzu High School, Jianhe No.2 High School, Huaxin High School in Jianhe County, and Qian-dongnan National High School in Kaili City. For cooperating junior middle schools, they are Jiuyang Minzu School, Panxi School and Nanzhai School.

SUBSIDISED
SCHOOLS

Subsidizing Region

考察計劃

夏季考察團 SUMMER EXPEDITION

2016年7月19日至8月5日，香港大學學生會中國教育小組十四位幹事，親身前往 貴州省黔東南苗族侗族自治州劍河縣，探訪六十一位山區學生，進行十八天的家訪行程。

All 14 executive members of CEA went to Jianhe County in Guizhou Province from July 19th to August 5rd, 2016 and started the 18- day summer expedition trip.

EXPEDITION

考察期間，小組幹事們跟一些非政府組織——貴陽明徹助學中心見面，了解更多組織所開展的活動，交流了不同資助學生的經驗，讓我們更加了解當地的一些扶貧政策。

Meetings and negotiations with local NGOs (GuiyangMingche Zhuxuezhongxin) was an eye-opening lesson to most of the participants as they can learn about the latest updates on state's policy on combating poverty and transforming the education system.



接下來，小組幹事們赴劍河縣開始新一年度挑選資助學生的工作。我們一共探訪了六十一位山區學生，在綜合考慮學生家庭以及他們個人的情況之後，本年度我們遴選出新資助的學生。

Next, we started our annual selection of subsidized students in Jianhe County. Executive members made home-visits to more than 60 students. After thorough consideration of their family background, students were picked as our new subsidized students.

家訪 HOME VISIT

回訪

小組幹事分別來到貴定縣和劍河縣回訪正受資助的學生。幹事們去到學生的家中，了解了他們最近的學習及生活狀況，並為他們帶上一點禮物及關懷。

We revisit our previous subsidized students in Guiding county and Jianhe county to understand their current study and living status and brought them well prepared gifts.

REVISIT

考察

Expedition Programme

2016年7月11日至7月27日，港大同學與來自貴州大學的同學遠赴貴州省貞豐縣，共同合作為山區小學生設計課程及進行義教服務，更在每天放學後探訪部分留守兒童學生。十天裏，有的參加者成為了學生的班主任，管理日常事務，有的負責課堂編排及家訪。

Summer Camp 2016 is a 10-day voluntary trip from July 11th to July 27th, 2016 to an underprivileged area in Guizhou, co-organized by our association and the Guizhou University. The trip mainly focused on voluntary teaching and home visits to the primary students, who are mostly left-behind children, aiming at bringing them love and care. Throughout the 10-day journey, some of the participants became their class teacher to manage the class, which allowed them to develop a stronger bonding with the children while the remaining of us were responsible for the arrangement of lessons and home visits.



除了課堂外，我們與貴大志願者更舉辦了運動會及才藝匯演，讓學生走出課堂展現自己的才能，同時也增進參加者和學生之間的感情。

Apart from teaching them knowledge, we also held a mini athletics meet and talent show in order to let them leave the classroom and show their hidden talents.

文化交流

Cultural Exchange activities

Winter Expedition 2016 was successfully carried out from 24-30/12/2016 in Jianhe county, Guizhou Province with 30 Participants from HKU as well as our executive members. Voluntary teaching, home visiting were conducted, aiming to bring love and care to the students in rural China. Meanwhile, participants could rethink the education system policy in China by observing the lessons and chatting with students. Participants were divided into 3 groups which proceeded to different schools. Apart from compulsory lessons such as Chinese and English, they also designed other interesting lessons such as Science with experiments demonstration and arts lessons. Students had a lot of fun with these brand new lessons and topics and furthermore, they could apply what they learnt in daily life. Last but not least, participants reflected that they could impressively rethink the meaning of voluntary work and the malpractice of China education system.



冬季考察團2016 於12月24日至30日順利舉行。我們一眾幹事帶同30位港大同學到貴州劍河縣的山區學校義教及家訪，為農村學生帶來愛與關懷，同時我們亦可考察現時農村的教育制度及教學狀況，讓參加者及幹事反思現時農村學生面對的教育問題。我們分成了三組，各組分別到不同的農村小學義教，除了一些主要科目，參加者更準備了一些農村學生不常見的科學小實驗及勞作，讓農村學生既能學習課外知識，更可將所學應用在現實生活中。最後，參加者亦反映了是次考察團令他們反思到義教的意義以及中國教育制度現存的弊病。

籌款計劃

一人一利是 Red Packets for Love

中國教育節 Chinese Education Festival

小組於本年度三月順利舉行了為期兩周的中國教育節，是次主題為拾起漂流瓶，希望以展覽、義賣、籌款和拍照等環節喚起港大師生對中國農村教育的關注，並為中國農村學生送上愛與關懷。

是次展覽特以照片呈現中國農村學生的不同需要及現時中國教育不足的地方，讓師生從中了解農村學生的心聲和願望，同時讓同學為農村學生寫上鼓勵字句，向他們傳遞心意和祝福。此外，小組也很榮幸得到四間寄賣商的支持，願意提供其商品作寄賣，而我們所售賣的麥提莎糯米糍、長洲大魚蛋和鮮榨果汁更吸引了很多港大師生及遊客選購，成功為農村學生籌得不少學費。

This year, CEA has held two-week China Education Festival in March with the theme "Let their dreams set sail". We hope to raise the awareness of our HKU students and staffs towards the educational development in rural China and show our love and care to the students there through holding exhibitions, charity sale, fund raising as well as photo taking events.

We hold a photo exhibition next to our booth to show the needs of the students in rural China as well as the education situations there so to convey students' wishes and dreams. Students can also write some encouraging words to show their blessings to the students in rural China. Moreover, we are glad to cooperate with four consignment shops and attract many students and staff to buy our Maltesers Mochi, Cheung Chau big fishballs and freshly made juice.

農曆新年過後，小組於香港大學內籌募師生、教職員和訪客的利是錢，幫助貧困學生上學。除了籌款外，大眾更可大筆一揮，親自寫揮春，為貧困學生送上寄語和真摯的祝福。全賴各位的溫暖善心和慷慨，是次活動共籌得近二萬四千元。

After the Lunar New Year, we collected the red packets money from the teachers, students, staff and visitors to raise fund for the underprivileged students in rural China at the University of Hong Kong. Apart from the donation, you could write Faichuns to send the sincere hope and blessings to the students. Thanks to the heartfelt generosity and support, the activity has been a great success in raising nearly \$24,000.

街頭籌款 On street fund raising

街頭籌款是小組恆常的籌款活動。小組於過去一年分別在杏花村、太古、銅鑼灣、尖沙咀、海怡半島合共舉辦了五次街頭籌款。街頭籌款得以順利舉行，實在有賴社會大眾的支持。面對有市民對小組的疑惑，小組幹事們都用心解釋小組作為一個無政治立場的慈善助學團體，成功得到不少市民對小組的欣賞，讓更多的學生得到讀書的機會。

On-street fundraising event is organized on a regular basis. Throughout the past year, six on street fundraising events were held in Kowloon Tong, Heng Fa Chuen, Tai Koo, Causeway Bay, Tsim Sha Tsui and South Horizon. Thanks to the support from the public, our street fundraising events were successfully held. We shared with pedestrians the education situation of deprived areas in China and many of them showed

their admiration to our dedication to those underprivileged students in Guizhou Province.

Fund Raising Programme

學校便服日 Dress Casual Day

有賴得到中華基督教會銘基書院的支持，小組成功在該校舉辦便服日。既能為山區學生籌得善款，又能在本地學校宣揚有關中國農村教育的信息，讓中國農村的議題得到更多的關注。

Dress Casual Day, made possible by CCC Ming Ke College, has been successfully held in this school. In addition to raising fund for students in rural China, Dress Casual Day also serves the purpose of raising awareness of rural education among local schools, making the issue a public concern.



零錢佈施 Change For Good

零錢佈施的意念源於慈善由日常出發。今年，小組很高興可以邀請到金祥排骨麵、樂聲琴行、大頭蝦東南亞料理、學生會影印店和SweetyMagic五間商舖，參與零錢佈施計劃。承蒙市民熱心捐款，上述活動合共籌得港幣5000多元的善款。

The idea of Change For Good is that charity is in our everyday life. This year, we are glad to have five shops to participate in our project. They are Kam Cheung Shanghai Noodles, Rockson Piano, King Prawn Asian Cuisine, Student Union Photocopying Centre and SweetyMagic. Thanks to the generosity of our benevolent citizens, over HKD 5000 was raised altogether.



2016 挑行者

載夢起行，挑起貴州山區學生背後千斤重擔。
熱血前行，踏上貴州山區學生崎嶇求學之路。
身體力行，幫助貴州山區學生衝出重重大山。

反應熱烈的挑行者2016載譽歸來。參加者可選擇參與體驗組或挑戰組，以小組形式挑起三公金的擔挑走上七公里或十公里的路程。

我們今年有幸邀請陳瑜博士和明我以德擔任活動嘉賓，陳博士過去二十年積極參與國內社會服務及公益慈善工作，和我們分享了中國農村學校寄宿生眼中的教育，使參與者在出發前已經增添了不少對農村學生的認識，加深活動的意義。

參加者由香港仔郊野公園出發，途經灣仔峽以及香港仔上水塘，最後折返香港仔郊野公園。為了讓參加者能真切感受學生升學路上的辛酸，這次的路程中，參加者途徑不少的斜坡、陡峭的階梯以及狹窄的山路，希望參加者於感受大自然的期間，也不忘深思身處山區農村學生的苦況，經濟重擔所帶給他們的壓力。

參加者到達終點後，有些三五成群地烤蕃薯及玉米，有些急不及待拿著道具到不同主題的佈景板拍照，還有些熱心地為小組資助的貧困學生寫上心意卡，整個活動在歡樂氛圍下完滿結束。

Stride with a mission; help ease Guizhou students' heavy burdens

Stride with a passion; conquer every ups and downs Guizhou students face

Stride with a vision; make education no longer an unreachable dream

With the overwhelming response last year, Shoulder Their Dream is once again held this year. Walkers can either be the challenger or explorer by choosing the route of different distance. Carrying a 3kg shoulder pole, Walkers need to complete the 7km or 10km route in groups.

This year, we are very pleased to have Dr Yu Chan and Brighten Music to be our honourable guests. In the past twenty year, Dr. Chan actively take part in a wide range of charitable work and social services. She shared with us the way rural boarding students view education, allowing the walkers to acquire more knowledge about the rural students before they set off, which in turn deepens the meaning of the activity.

Walkers start from Aberdeen Country Park, walk past Wan Chai Gap, Upper Aberdeen Reservoir and return to Aberdeen Country Park. In order to allow the walkers to have a taste of the students' hardship, the walkers are required to walk past steep slopes, stony stairs and narrow hill roads. We sincerely hope that while enjoying the refreshing nature, the walkers would gain more insight by reflecting upon the situation of the impoverished children and the economic burden which the students have to bear.

A carnival was held at the end-point. Walkers are attracted to take photos with tailor-made props in front of the backdrop of different theme. Walkers are delighted by the roasted sweet potato and corn. Some of the walkers also take initiative to write message cards to our subsidized students. The activity ends in a round of applause.

學生計劃

小組過去在本港積極推廣中國農村教育資訊，希望引起更多人對農村教育的關注。在學生計劃方面，小組共在7間中學進行8次學校講座，向中學生宣傳農村教育的信息，期望在中學生心中埋下愛心的種子。同時，34位中學生也通過中國教育大使計劃中的一系列活動更深入地了解農村教育情況，並以實際行動為推動農村教育獻出一分力。

CEA have endeavoured to spread the message of educational situation in rural China and raised public concern. In this year, we held 8 school talks in 7 secondary schools. We hope that the information we shared could sow the seeds of love in the hearts of Hong Kong students. Meanwhile, 34 secondary students participated in the China Education Ambassador programme. Through the programme, the ambassadors knew more about the education in underprivileged area in China and made contribution to the educational development in rural China.

Student Programme

中國教育大使計劃

Chinese Education Ambassador Programme

本年度參與中國教育大使計劃的中學生人數創造新高，參與者分別來自香港培正中學、田家炳中學、新生命教育協會呂郭碧鳳中學和嘉諾撒聖瑪利書院。



大使計劃包括互動工作坊、體驗營、街頭籌款、火苗行動等活動。大使們通過計劃中的互動工作坊、成長體驗營等活動對農村教育的認識加深了不少，也對於自己的生活有所反思。

隨後，大使們還積極參與挑行者、街頭籌款等活動，將幫助農村學生的愛心化為行動。值得一提的是，今年大使們在校內自發組織火苗行動，為農村教育進行宣傳和籌款。全賴大使們的努力和學校老師的幫助，火苗行動才能成功在四間中學舉行。在12月下旬，兩位大使參加小組組織的冬季考察團，親自去到貴州進行義教，為當地學生帶去歡樂和溫暖之餘也體驗了農村生活。在這短短的四個月裡，大使們收穫了一班同學的友誼和一段難忘的經歷，同時也希望大使們能夠繼續關注農村教育發展，為山區的學生盡微薄之力。

A record number of students participated in China Education Ambassador programme in this year. The participants came from Pui Ching Middle School, Tin Ka Ping School, NLSI Lui Kwok Pat Fong College and St. Mary's Conassian College respectively.

The programme included workshops, camp, on-street fund raising and Flaming Action. Ambassadors had a deeper understanding about the education in rural China and reflected on their life through workshops and camp.

Also, ambassadors performed actively in our charity walk "Shoulder their Dream" and on-street fund raising to contribute their mite to the education in rural China.

It's worth mentioning that ambassadors organized Flaming Action at their secondary school to promote the information of the education in rural China and raise money for the students from there. Thanks for the effort the ambassadors made and the help from teachers, Flaming Action successfully held in all the 4 schools. In late December, two ambassadors got the chance to join the Winter Expedition 2016 and have voluntary teaching. They experienced the rural life in Guizhou and brought joy and warmth to the local students.

In these four months, ambassadors gained friendships and experiences. We sincerely hope that the ambassadors will pay more concern on the students in the deprived area in China and give them supports in the future.

學校講座 School Talk

本年度，小組分別在東華三院盧幹庭紀念中學、靈糧堂怡文中學、新生命教育協會呂郭碧鳳中學、博愛醫院八十週年鄧英喜中學、中華基督教會銘基書院、循道衛理聯合教會李惠利中學和田家炳中學進行學校講座，舉辦的講座次數為歷年最高。內容結合通識教育和新聞時事，逐步深入地向中學生展示現時農村的教育情況和存在的問題。

小組還播放了以往考察義教的短片，並分享自己的義教經歷，希望讓中學生反省自己所擁有的學習機會之餘，也能鼓勵他們多關注和參與推動農村教育的行動，將愛心遠傳。

This year, our Association has held school talks in TWGHs Lo Kon Ting Memorial College, Ling Liang Church E Wun Secondary School, NLSI Lui Kwok Pat Fong College, Pok Oi Hospital 80th Anniversary Tang Ying Hei College,



the Methodist Lee Wai Lee College, CCC Ming Kei College and Tin Ka Ping Secondary school, which achieved the greatest number of school talk in history. The content of school talk made use of the knowledge of Liberal Study and the current news to describe the situation of the education in rural China and point out the problems of it. We also played a video of the summer and winter expedition in the past and shared our own experiences to audiences. We sincerely hope that students can learn to treasure their learning opportunities, pay more heed to the educational development of impoverished area in China, spread the message and take action to help them.



研習計劃

本年度研習計劃建基於上一屆幹事的成果，聚焦於小組未來助學工作的發展方向，以及研究資助點社會、經濟發展對當地教育狀況的影響。

我們認為，內地農村學生在學習費用上已經愈加寬裕，政府亦不斷增加對鄉村教育的硬件投資，故小組的助學工作有迫切的轉型必要。小組幹事分別和愛德基金會(香港)、苗圃行動、貴陽明徹助學中心等組織見面，探討可能的新助學方向，研判提升內地鄉村教師質素的項目，以及改善流動兒童教育資源的項目的可行性；小組幹事還參與了紅絲帶組織的非政府組織論壇，研判內地新出台的境外非政府組織管理法對於小組未來發展的影響。在瞭解其它非政府組織的助學經驗後，我們認為小組應逐漸將注意力轉移到提升教育質素的軟體方面，以儘可能提升善款的使用效率。

作為早期的嘗試，在二零一六年二月時，研習計劃負責向劍河縣久仰鄉久仰民族小學捐贈了一千三百本少兒圖書，希望藉由圖書捐贈輔助農村學生的全人發展。經過三月和十二月的兩次回訪，發現當地小學可以對書籍進行一定的管理，而大多數學生對內容淺易的故事書更感興趣。當地小學把圖書安排在圖書室、課室和走廊處，便於學生取閱。而在十二月的冬季考察團，幹事也捐助了冬衣、文具和圖書，希望讓當地的學生得到全方位的幫助。

在資助點長遠發展方面，研習計劃統籌本年度完成了劍河階段性報告，總結了資助點經濟的發展趨勢，經濟社會環境對當地教育情況的影響，並結合資助點具體情況，試圖闡釋境外非政府管理法對小組資助工作的衝擊。隨著當地經濟情勢不斷好轉，以及政府各項規管愈加嚴格，小組的資助工作將面臨轉型的挑戰。為了農村學生，小組幹事必將勇敢面對。

The research programme 2016-2017 investigates the future directions of improving the quality of education in rural China. We also attach great concentration to the evolution of the social institutions in Jianhe County, as well as its influence on the local education system.

The income of families in rural China has risen dramatically during the past few decades, at the same time, the government has always been increasing the investment in education. As far as we are concerned, it necessary for CEA to find new directions of development. This year, our executive committee members have met with the Amity Foundation (Hong Kong), Sowers Action, Guiyang Mingche Zhuxue Center, to explore new ideas for volunteer works and subsidizing programmes, as well as discussing the flexibility of new programmes targeting the rural teachers or rural pupil immigrated to mega-cities. We also participated in an NGO forum organized by Red Ribbon China, which was aimed at discussing the potential impact of the Overseas NGO Management Law of China, which goes into effect on January 1st, 2017. With the reference of the other NGOs, we believe CEA should gradually shift its focus to improving the educational quality of rural China, so as to maximize the efficiency of its funds.

As the earliest attempt, we donated around 1,300 books for Jiuyang National Primary School, Jianhe County, in order to benefit the students' whole-person development. After two visits in March and December, we found that the local primary school placed books in the library, classrooms and corridors for easy access, and the teachers there were generally able to manage the books reasonably. Most of the students were more interested in books with more stories. In the Winter Expedition, the executive committee members also donated winter clothes, stationeries, and books, hoping to provide a full range of help to the local students.

Regarding the long-term development of CEA's subsidizing programme, we completed the Jianhe Medium-term Report, which gave a summary to the developing trend of the local economy as well as the impact of economic and social background on the local education quality. The potential implications of the Overseas NGO Management Law were also discussed. As the local economic situation continues to improve, and the government's regulation becomes more and more stringent, CEA will probably face the challenge of transformation. For the welfare of Chinese rural students, We will face the problems and respond them positively.



新生註冊日 Registration Day

本年度的本地新生註冊日於八月中順利舉行，並在同月舉辦了非本地生新生註冊日。不少同學都對小組工作的支持及有興趣了解更多，更有不少同學即場登記成為小組本年度的會員，以及報名參加小組的迎新活動。我們期待會員積極參與小組未來的各類型活動，與我們一起以生命燃亮生命，為山區學生圓讀書夢。

The registration day for local students was held in mid-August, as well as for non local students. Many freshmen showed great support to our charitable work and were eager to know more about us. Students from different faculties and nations registered as our members and joined our coming orientation activities. We look forward to meet new faces in our upcoming events. Let us join hands to enlighten the lives of many more underprivileged students in China together!

Fresh Project

Fresh project 在本年度11月中正式結束，是次活動總共招聚了二十多名的參加者。Fresh Project 的慈善義賣的主題為「以心為足跡，走出麥田；以愛為橋樑，築夢遠方」，今年更首次以分組比賽形式進行。兩組努力準備，積極推銷，加上一眾有心人的支持下合共為農村學生籌得超過五千元的學費。另外，參加者更在協辦挑行者中體驗到非政府組織的工作。Fresh Project 以街頭籌款作結束，也象徵著參加者將繼續身體力行幫助貴州學生圓讀書夢。

The registration day for local students was held in mid-August, as well as for non local students. Many freshmen showed great support to our charitable work and were eager to know more about us. Students from different faculties and nations registered as our members and joined our coming orientation activities. We look forward to meet new faces in our upcoming events. Let us join hands to enlighten the lives of many more underprivileged students in China together!


**CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT
FOR THE YEAR ENDED 31ST OCTOBER 2016**

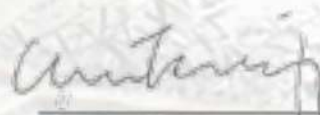
	<u>2016</u> HK\$	<u>2015</u> HK\$
INCOME		
Donation	314,409	281,886
Interest income	1,171	1,105
Subsidy from University	8,326	5,669
External subsidy	73,347	-
Membership fee	13,700	12,600
Walkathon	45,267	71,603
Programme income	22,100	8,680
	<u>478,320</u>	<u>381,543</u>
EXPENDITURE		
School fee	(254,023)	(199,445)
Programme expenses	(118,157)	(16,987)
Exchange loss	(110,570)	(1,400)
General and administration expenses	(23,346)	(18,892)
	<u>(506,096)</u>	<u>(236,724)</u>
(Deficit) / Surplus for the year	(27,776)	144,819
Surplus brought forward	<u>985,456</u>	<u>840,637</u>
Surplus carried forward	<u>957,680</u>	<u>985,456</u>

**CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
BALANCE SHEET
AS AT 31ST OCTOBER 2016**

	<u>2016</u> HK\$	<u>2015</u> HK\$
CURRENT ASSETS		
Bank balances	<u>957,680</u>	<u>985,456</u>
NET ASSETS	<u>957,680</u>	<u>985,456</u>
FINANCED BY:		
GENERAL FUNDS	<u>957,680</u>	<u>985,456</u>

APPROVED AND AUTHORISED FOR ISSUE BY THE EXECUTIVE COMMITTEE ON 24TH OCTOBER 2017.


Wong Pui Yiu
Chairperson


Chan Tsz Ning
Financial secretary

財政報告

**CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
FOR THE YEAR ENDED 31ST OCTOBER 2016**

1. LEGAL STATUS

China Education Association, HKUSU is established in Hong Kong and registered in accordance with the provisions of section 5A (I) of the Societies Ordinance.

The registered office of the Association is located at The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong.

The principle activities of the Association are advancement of education for students in Mainland China.

2. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES

(a) Basis of preparation

The financial statements have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong and comply with accounting standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. They are prepared under historical cost convention.

(b) Taxation

No provision for Hong Kong Profits Tax has been made as the Association is exempted from taxation under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

(c) Revenue

The revenue of the Association is recognized on cash basis.

**CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
DETAIL OF EXPENSES
AS AT 31ST OCTOBER 2016**

	<u>2016</u> HK\$	<u>2015</u> HK\$
PROGRAMME EXPENSES		
CEA ambassador	4,527	5,053
CEF programme	3,858	1,917
China education festival	-	6,041
Orientation Day Expenses	-	78
Red Packets for Love	123	-
Walkathon & other	10,007	3,898
Winter expenses	99,642	-
	<u>118,157</u>	<u>16,987</u>
GENERAL AND ADMINISTRATION EXPENSES		
Bank charges	3,229	2,768
Transportation and postage	1,847	2,348
Printing and stationery	14,704	12,163
Telephone	1,224	140
Sundry expenses	2,342	1,473
	<u>23,346</u>	<u>18,892</u>

【助人為快樂之本，助學為.....】

「貴州省受助學生生活窘迫，金錢對其援助眇乎小哉，實在不足掛齒。但願這繁星點點能燃起學子的鬥志，讓其在求學路上發光發熱，為人生的畫筆蘸上各種色彩。」

助學者 司徒先生

「我自己一直都有在內地資助學生上學，對於小組的捐款計劃蠻感興趣.....雖然金錢上的心意不算大，但希望自己能盡力改變貧困農村學生的經濟狀況，讓他們得到上學的機會。」

助學者 范小姐

捐款表格 Donation Form

捐款人資料 Donor Details

姓名Name: (英文English) Mr/Ms _____ (中文Chinese) _____ 先生/女士

地址Address: _____

電話Telephone: _____ 傳真Fax: _____

電郵Email: _____

*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes. Please contact us for further enquiry/change of personal information.

每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，**每月捐款** 支持中國教育小組助學工作。請寄上小組網頁上的授權表格。

I would like to **donate monthly** through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China. Please send us the authorization form, which is available on our website.

HK\$500 HK\$300 HK\$100 其他Other: HK\$ _____

*授權書需由本人親自填寫

*Authorization form has to be filled in manually by the donor

一次性捐款 One-off Donation

我願意以**一次性捐款**支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a **one-off donation**.

HK\$1500 HK\$800 HK\$500 其他Other: HK\$ _____

捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed Cheque

支票號碼 Cheque Number: _____

*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回小組地址。

*Please make the cheque payable to "China Education Association, HKUSU" and send it to CEA's address, along with this form.

直接存款至小組戶口「香港大學學生會中國教育小組」

*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

Direct transferral to CEA account "China Education Development Fund, China Education Association HKUSU"

*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.

匯豐銀行戶口號碼: 808-066609-838

HSBC account number: 808-066609-838

需要收據 Receipt is required 不需要收據 Receipt is not required

*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.

香港大學學生會中國教育小組
CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
慈善助學團體 收據編號: 91/4481

睇少一嘢戲 飲少一蔣咖啡 睇少一嘢的士

您願意放棄以上
生活中的小事嗎?

每個月\$30
讀書夢重拾

下載捐款表格

掃一掃下載

填妥
郵寄

CC BY-NC-SA



請將表格寄回以下地址:

「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組」

Please kindly send this form to the following address:
"China Education Association HKUSU, The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong"

教育是一種長期發展，所以我們需要您的長期支持。

小組另設有長期資助計劃幫助內地貧困學生，有興趣的捐款者可瀏覽小組網頁查詢進一步的資料。

Education is a kind of long-term development. Therefore, we need your long-term support.

We are grateful to provide you with long-term donation schemes to support those underprivileged students in China. If you are interested, you may visit our website for more details.